

655

Сказка №3

Аг Уг'ен - ал'г'ича

матушкин сын аг'ича

1) е-льк-вак <sup>мать</sup> шаркык-вак <sup>сын</sup> уг'ен  
Уг'ф

1) ал'г'ича-сык  
с матерью

2) ал'г'ичанкам <sup>пота</sup> <sup>то</sup>  
у матери <sup>показался</sup>

сой <sup>видне</sup> со-жо-кон <sup>морз</sup> кар'  
визоре озера морз

3) ал'г'ичат <sup>убьтешна</sup>  
маф <sup>отравляется</sup>

карым <sup>манно-еды</sup> а  
морзу <sup>апофев</sup>

ал'г'а <sup>андал-жума</sup> ал'г'ичанг'са'  
ича <sup>рагч'просит</sup> с матерью

кванку <sup>каронт</sup> & карым  
поти <sup>к морзе</sup> морзу

маньки быу.  
сиребь

656

4. ал'г'и гат аза кыгаст ику  
мар не куге озерь

а п'атом ив'ит. и  
вземе

убе'г'акки ш'е'г'акки.  
содрависи з'в'е

5. га'д'мак ш'аттоокто  
м'у'т то дороге

6. ал'г'и гат г'енга и'д'ена  
мар говорит свету

ку'т'ет м'ат т'и'тарнак  
куза л шагаю (наступают)  
(ш'а'г'а'ю'т с'л'е'д'ы)

т'и'б'ел'д'ме'ш'на'ку т'и'т'ар'ва'  
наступают и шагаю

тан най т'и'б'ел'д'ме'ш'вен'т  
ру done и наступают

ман'к'ан'и ш'аттоке'гу  
пошли следом

7. карокорти метаки  
к морде <sup>их влох</sup> <sup>погошани</sup>
8. карыи енкя гатсет  
морзу <sup>вырауише</sup>
- аг'д'изат, <sup>квалым к'идент</sup>  
мар <sup>рыбу в кузов</sup>
- каидтэт <sup>карокоуго</sup> <sup>из морды</sup> }  
<sup>выим</sup> <sup>во вмя</sup>
- и мотона <sup>убога кий</sup>  
обратно <sup>отправился</sup>
9. гадта <sup>ав</sup> аг'д'изат  
идет <sup>мар</sup>
- накнан, <sup>иг'а аг'д'изат</sup>  
вперед
- мотожен (= мотунан) гадта  
взад <sup>идет</sup>
10. аг'д'изат <sup>ку</sup> <sup>т'ид'ад'тешна</sup>  
куза <sup>мабь</sup> <sup>наеруиает</sup>
- и иг'а <sup>най</sup> <sup>табын</sup> <sup>ваттот</sup>  
<sup>руне</sup> <sup>по ее дороге</sup>

m'it m'ar'la' r'ag'ma  
стунан цвет

11. m'at k'om'zi m'e'g'a'k'u  
к их дому пример,

m'ak'ka'ki. u'g'e a'l'g'u'z'a'k'u  
поведали. 12. матери

u'ewa: m'at m'at'm'e'l  
говорит и слышит

a'l'g'u'z'a n'e'l'z'a'v'u'k'u k'w'a'n'g'u'm'a'k'u  
мама, один пойдут

k'ar'om't, k'ar'yi m'ann'ib'og'u  
к морде морду смотрел

13. a'l'g'u'z'a't k'w'e'd'yt'a, ku  
мать рассердилась куда

k'w'a'n'k'ang'z'e k'ar'om't  
да пойдешь к морде

14. m'at'a'n k'o'm'i'ti z've't'om't  
там куда летит

m'om'g'm, k'w'a'n'k'ang'm  
пойдешь

пел'галыту,  
один

15. фесле  
сам

Кванкандт  
модшма

ша маннаки  
но мост

шаттоокт,  
гороча

кут'ет мот  
куца f

миттарбат  
каерунара

и ман наб  
дв также

маннаки  
но мот

шаттоокт тек  
следом также

ша м'иттарла<sup>4</sup> гаднок.  
маннака<sup>4</sup> мот

16. Куусе  
куукиндус  
кандт,

Кок  
набок  
(в ступице)

миттармен-  
наерунише

нонагесса<sup>4</sup> мованешт  
кордук

придъ тебъ  
придет те

төндүгө и кванцунгмашт. 660  
придет тебе унесет  
оккырла  
навсегда (на'вовсе).

17. и'д'е на ал'д'игант ваттоонкт  
по дороге марри

кадма каронт, каронт  
идет к морд'е до морд'е  
и'е да каронт енна  
сидит морду

ват'и'ет, каро'окдо  
пошел из морды

кв'а'ви к'ид'ент каиджит  
рыбу в кузов вываели  
(выели)

жи кв'а'ви к'ид'ент  
кузов с рыбой

шерк'ят, и мо'к'и'а'  
с падел, и обрато

уб'е'д'а. И'ерва ка'д'и'е  
отправился сперва и'ел

а д'г'ч гант      ш а т то о и т  
но на г р е н и о в      з о р н е  
ма ст е р е н      т'и т т а р л а  
х о р о ш о      н а с р у н а н

г а г н и с,      19. х'и г'и т м'и р и  
ш е н      н о е н о в к у з о в

к и а'л з а'      20. н'у н'г'и л а' к в а т т а  
с р а б о т      у с т а в а в с т а н

н'у н'г'а      и г а г н а к у н е т  
у с т а н      и ц е т к у д е

т о б л а т      т'и д е л з м е ш н а т  
н о м с а м      с т а в и т  
   н а с т у п а ю т

и н а т'е т      т'и д е л з м е ш н е  
т у д а      н а с т у п а ю т

г а г н и с.      21. н'у н'г'а ч' и  
ш е н      у с т а н

к в а н к а д з м а р у      о м г а н  
о т г о х н у р      с е н

22. к а л г н о т      н а р о н т а м г а  
н а к о к е т      с с е н

23. ~~кайтондо тата т~~ <sup>закдма</sup>  
откуза ро <sup>вншаи</sup>

понегесс <sup>ид'ена</sup>  
колдуи / к ице

24. <sup>ид'ам</sup> <sup>кшатп'аробонт</sup>  
цзю на трого

т'а'тгмит <sup>ид'ел</sup> и <sup>швангет</sup>  
за брбсир <sup>цзю</sup> <sup>понеес</sup>  
закшуп

25. <sup>тагьрыт</sup> <sup>ид'ам</sup> 26. <sup>хушак</sup> <sup>п'олзаккы</sup>  
неесет <sup>цзю</sup> <sup>сво ево</sup> <sup>по лсу</sup>  
<sup>тагьрыст</sup>, <sup>с'ак</sup> <sup>тагьрмаи</sup>  
неес <sup>по серноду</sup> <sup>кедровому</sup>

<sup>ло зыркыи</sup> <sup>тагьрыт</sup>  
<sup>веретью</sup> <sup>не сет</sup>

27. <sup>кунд'он</sup> <sup>или</sup> <sup>каукану</sup>  
<sup>голом</sup> <sup>короб'а</sup> <sup>он</sup>  
<sup>тагьрыст</sup> <sup>п'онегесса</sup>  
<sup>неес</sup> <sup>колдуи</sup>

<sup>онд'ав</sup> <sup>м'аткынт</sup> <sup>ид'а</sup>  
<sup>во</sup> <sup>своею</sup> <sup>доли</sup> <sup>доли</sup>  
<sup>п'онд'он</sup>



28. мак каки татами карчыкы  
ногевани казатра уттом  
понагесса кванна  
колзун ушени

29. понагесса квал'а'еде тоша  
колзун, дозле га, пришеи  
ай карын ку квал'ажине  
опер уттом муза дозит  
и ай кванн  
опер ушени

30. кунзвты ил'и каукану  
ельзак оккыр пот  
с тми роз  
менкынт и шьдаидмет'и  
прошени вдров,

31. поконт кванн  
роз начал  
32. иге мат понагессан  
изе в колзуновской

мада шун'г'ен некунт  
избе ишеи  
каинда и кошват  
и нашени

куд'т'и <sup>шартом</sup>  
связку <sup>книжки</sup>  
кузу (связке)  
книжки

664

33. на куд'т'и лант'са <sup>пона</sup>  
с <sup>эми</sup> <sup>книжками</sup> <sup>искузу</sup>  
сангта, а <sup>понежесан</sup> <sup>ан</sup>  
<sup>вышел</sup> у <sup>корзине</sup>  
ејат сел'д' <sup>кл'ем</sup> <sup>лап</sup>  
селев а <sup>мбаров</sup>

34. на куд'т'и лант'са <sup>кл'еман</sup>  
эми <sup>книжками</sup> <sup>двери</sup>  
мадам <sup>Нова</sup> <sup>открыл</sup> <sup>к'еме</sup>  
амбаров <sup>но</sup> <sup>к'кут</sup> <sup>открывает</sup> <sup>внутри</sup>  
шук'емт <sup>манкы</sup> <sup>вдба</sup> <sup>на</sup>  
амбар <sup>открыл</sup> <sup>в</sup>  
кл'емьт <sup>шук'е</sup> <sup>кыи</sup> <sup>сүрут</sup>  
эми <sup>амбар</sup> <sup>шкур</sup>  
кон'са <sup>ти</sup> <sup>роуба</sup>  
<sup>много</sup> (портю)

35. шук'е <sup>д'тел'и</sup> <sup>кл'емом</sup>  
<sup>открыл</sup> <sup>амбар</sup>  
н'опат <sup>на</sup> <sup>кл'ем</sup> <sup>шук'е</sup> <sup>кыи</sup>  
открыл <sup>в</sup> <sup>внутри</sup> <sup>этого</sup>  
<sup>амбара</sup>

сүрүк 'бат'са' түйрүмдө  
зверинго мөсө <sup>пормо</sup>

36. Кайгырыл гүмөлү киле жөөл  
көөбүт и татты гүмөлү  
и союмлаи гүмөлү.

37 и сел'г'и гүмөлү киле жөөл

көөбүт а кат'а'кын  
там

а мда <sup>девичийе</sup> кайгы (кайга)  
сигит

38. На <sup>девичийе</sup> кайга <sup>обрадовавшиеся</sup> актала  
эра <sup>девичийе</sup> и түйрүллө  
заплакание

39. тамт <sup>тебе</sup> үг'е <sup>иде</sup> кай мт <sup>что</sup>

таттымда тька? 40. үг'е  
принесо сюде

кайгырмт. майцеи көне.  
рассказывает мент көздүн

гәсса эиби тәттәст

41. а мат тәнт нагәтү кагәшныт  
а я зрәвв | дзвунне рәкәзы  
в ает

нагурьигтәли тәкәтт тау  
зшү роз в әри

к'ескын аидату.  
аибаре сәтү

42. нагәкәнти к'ескәнтә  
с дзвунтәтә из аибаре

пәна гәтәтәкәи нагә  
па чриуу вәшны |

пә'екә гәкә. 43. мат пәнагәссәк  
изе вәврит я в избу  
кәндүну

мат шәрдәи кәлаи  
зәйдәи гәваи пәйдәи

табәкнәи мафкуи пәи.  
ч неш оғибә

и тинсәи. 44. на м пәздәи  
гребәи әтә вәзбәи

и кутәкәдәи. 45. шәрдәкәи  
л дзәшны с зәшны

пѣнегессан мат и пѣнакши  
визбу ищут

46. кѡшакии тинсиим  
нашии зрѣенъ

и шажкунъ нѡм. ишакеи  
ошкисе 47. взем

и кунѣкши 48. кунѣк курѣкши  
и убетамъ сколько ветамъ

гѣдмак кунѣкши ищ  
гольм

каукак, на<sup>н</sup>а<sup>н</sup>х мунѣк —  
корошо, девушки накуднѣтѣ

джихва зветомъ елла<sup>н</sup>  
к земле

и кондсѣ<sup>н</sup> унѣгмелѣва  
ухом слушает

49. унѣгдѣт<sup>н</sup> нѣнагесса мабшии<sup>н</sup>  
услышит козги ищ

нѣгдѣмат гѣдма  
голет ищ

на нага<sup>ч</sup>к тинси<sup>т</sup>м затзем  
зевушма ребене ворашира

Квилон о'ококо<sup>о</sup> и на тинси<sup>и</sup>  
е зруди этот ребене  
маг<sup>т</sup>м<sup>т</sup>м ~~и~~ зветзон<sup>т</sup>  
брорика и земре

51. Оидма <sup>и</sup> згма<sup>в</sup>е<sup>т</sup> там  
саме <sup>и</sup> зовору<sup>т</sup> <sup>и</sup> эте<sup>т</sup>

тинси <sup>и</sup> аз<sup>т</sup>и<sup>и</sup> <sup>и</sup> по<sup>и</sup>  
лви<sup>и</sup> <sup>и</sup> ребене <sup>и</sup> стане <sup>и</sup> каменное  
хатт <sup>и</sup> маула <sup>и</sup> (вораша)  
костеное зорит

52. на тинси <sup>и</sup> аз<sup>т</sup>и<sup>и</sup> <sup>и</sup> лви<sup>и</sup>  
этат <sup>и</sup> ребене <sup>и</sup> вурс <sup>и</sup> костеное  
маула<sup>и</sup> <sup>и</sup> ороена <sup>и</sup> стал  
зорит <sup>и</sup> вурс

53. по<sup>и</sup>а<sup>и</sup>гесея <sup>и</sup> ме<sup>и</sup>а <sup>и</sup> на <sup>и</sup> лви<sup>и</sup>  
колдуи <sup>и</sup> пришеи <sup>и</sup> эту <sup>и</sup> костеную  
тант <sup>и</sup> кам<sup>и</sup>лла<sup>и</sup> <sup>и</sup> кшаттыт  
иру <sup>и</sup> керури <sup>и</sup> стал  
а наит <sup>и</sup> карок <sup>и</sup> иг'е <sup>и</sup> нага<sup>и</sup>сса<sup>и</sup>  
в др. <sup>и</sup> в<sup>и</sup>л<sup>и</sup>л<sup>и</sup>т <sup>и</sup> из <sup>и</sup> с <sup>и</sup> зевушма

Кунгату и Кунгату эле кваннатк.  
 далено далено уири  
 54 Кунгаты ии Кайкату кур'сакит  
 отсехами бетам

Нагату ай музблгитибла  
 гевуини опер накромшрасе  
 Бкзегити ида и Бктити  
 сунмалт сивимт

нонагесса мабышуга  
 хошун ит

ай и'овот 55 м'еру мвзрехунит  
 шить поштал скоро фогонит

мабышуга 56 Нагак гатити  
 ит гевуини вытануки

шаккуи номт. На шаккуи  
 камень гит выкаит это

ном светокт ма'анит  
 на земле бросило

Окдта гекга : 58 мау шаккуи  
 самт говорит это

но орбыркий но и таулг  
 камень выроси каренной борит

59. ~~в это время~~ ~~камень~~ ~~Back at the desks again.~~ (70)  
и ~~наши~~ ~~карик~~ ~~маккуд~~ ~~но~~  
~~оры~~ ~~ма~~ ~~но~~ ~~мау~~ ~~ла~~  
~~вопрос~~ ~~каменного~~ ~~горы~~  
~~that is always~~ ~~и вот~~ ~~мы~~ ~~идем~~

60. а ~~табы~~ ~~ин~~ ~~жак~~ ~~кур~~ ~~на~~ ~~ки~~  
~~от~~ ~~но~~ ~~сей~~ ~~сут~~  
куш<sup>т</sup>етку ~~ор~~ ~~у~~ ~~н~~ ~~ти ~~е~~ ~~я~~  
~~сконно~~ ~~силы~~ ~~жест~~~~

61. ~~но~~ ~~не~~ ~~г~~ ~~а~~ ~~с~~ ~~са~~ ~~но~~ ~~и~~ ~~так ~~ме~~ ~~д~~ ~~л~~ ~~а~~  
~~кон~~ ~~чи~~ ~~90~~ ~~ка~~ ~~м~~ ~~е~~ ~~н~~ ~~н~~ ~~о~~ ~~в~~ ~~о~~ ~~р~~ ~~ы~~ ~~90~~ ~~д~~ ~~е~~ ~~т~~ ~~а~~ ~~в~~  
к<sup>а</sup>т<sup>т</sup>ы<sup>г</sup>'е, ~~но~~ ~~и~~ ~~там ~~ка<sup>т</sup>а<sup>в</sup>ыш  
бур<sup>о</sup> ~~стан, ~~ка~~ ~~м~~ ~~е~~ ~~н~~ ~~н~~ ~~о~~ ~~в~~ ~~о~~ ~~р~~ ~~у~~ ~~б~~ ~~е~~ ~~т~~  
пат, а ~~на~~ ~~ши ~~ка<sup>р</sup>т<sup>е</sup> ~~и~~ ~~г'е  
~~в~~ ~~э~~ ~~то ~~в~~ ~~р~~ ~~е~~ ~~м~~ ~~е~~ ~~н~~ ~~т~~ ~~и~~ ~~д~~ ~~е~~~~~~~~~~~~~~~~~~

ка<sup>д</sup>а<sup>с</sup>са<sup>ч</sup> кун<sup>ж</sup>ату ай кун<sup>ж</sup>ату  
е) ~~де<sup>в</sup>уш<sup>к</sup>о<sup>в</sup> ~~д~~е<sup>л</sup>е<sup>к</sup>о ~~п~~р<sup>е</sup>д<sup>е</sup>л<sup>е</sup>н<sup>о</sup>  
к<sup>в</sup>а<sup>н</sup>т<sup>а</sup>к<sup>и</sup>е. ~~в~~ ~~ка<sup>т</sup>'е ~~м~~ ~~ы~~ ~~ла<sup>ч</sup>  
~~з~~б<sup>е</sup>т<sup>а</sup>р<sup>и</sup> ~~в~~ ~~от ~~в~~с<sup>к</sup>о<sup>р</sup>е~~~~~~~~

н<sup>а</sup> <sup>ж</sup>ак ай ~~б~~н<sup>ж</sup>ы<sup>л</sup>з<sup>н</sup>о<sup>в</sup> ~~к~~в<sup>е</sup>  
~~д~~е<sup>в</sup>уш<sup>к</sup>и ~~о~~н<sup>е</sup>р<sup>ь</sup> ~~с~~л<sup>у</sup>ш<sup>а</sup>е<sup>т</sup>  
с<sup>в</sup>е<sup>т</sup>о<sup>н</sup>т. ~~с~~в<sup>е</sup>т<sup>о</sup> ~~н~~о<sup>н</sup>т.  
~~з~~е<sup>м</sup>л<sup>е</sup>

62. ~~с~~в<sup>е</sup>т<sup>и</sup> ~~ф~~ай ~~л~~а ~~ка ай ~~л~~а ~~ка  
~~з~~е<sup>м</sup>л<sup>е</sup> ~~о~~н<sup>е</sup>р<sup>ь</sup> ~~д~~р<sup>о</sup>ш<sup>и</sup>т ~~и~~ ~~д~~р<sup>о</sup>ш<sup>и</sup>т~~~~



ноназеса <sup>671</sup> меурашнат  
холура <sup>дошмелет</sup>

табыштыам. <sup>672</sup> нага  
и <sup>673</sup> девуште

квон олобоно аь  
из уруи ошрь

затъет. <sup>674</sup> шакуи <sup>675</sup> квезыит  
вытауше <sup>черезу</sup>

на шакуи <sup>высехалну</sup> квезыит

цветонит <sup>676</sup> тлатъет  
назетно <sup>кыпуе</sup> <sup>40</sup>

одина <sup>677</sup> зурнава, <sup>678</sup> тау  
саца <sup>говорит</sup> <sup>679</sup> да

шакуи <sup>680</sup> квес <sup>681</sup> орыити  
<sup>высехално</sup> <sup>выради</sup>

квези <sup>682</sup> тау <sup>683</sup> та  
<sup>черезу</sup> <sup>684</sup> горит <sup>685</sup> вору

карон <sup>686</sup> и <sup>687</sup> орыина  
времь <sup>688</sup> и <sup>689</sup> воруе

хвѣзи ма  
мерезуа горѣ

но не гесса  
67. колзуи

мѣгъа хвѣзи ма н ауплеккхит  
притиен но гу срунну горѣ

кайтмал'ичишва<sup>4</sup> квантѣм  
хвѣзи, корорѣ каган

ка мам (хвѣзи)  
эз меззичи (горѣ)

68. мам карови и д'е и  
в это время и д'е и

магъа и и д'ен мяткынд  
девушкѣ до мов к и д'е

мѣгъа ки  
притиен

69 и д'е мят  
и д'е сам на криву  
гъдѣ  
морез

и турбаонто  
в труду

елле мяткынт  
в вром

70 магъа шун'ендт мѣннѣ  
а ал'ага во вдуурѣ до ма сирну

мав а н'д'ат а рагантконт  
со тарико и

а м'аки мовалт кѣвѣн  
сидет около перки и кага

и туйи шид'ем пуйакый  
огненный урале <sup>673</sup> дуют  
<sub>сочин урале</sub>

11 Ид'е на туйи шид'ем  
этот урале

енна кыно свед'ит  
сверху с, приону

12 На туйи шит кантед'е  
этот урале погас  
<sub>двиги</sub>

13 анд'аскоха араганса тьттракий  
маб со старини погрелась  
<sub>с о старини</sub>

14 анд'ам а'раган'а йгмагве  
ал'д'икат маб со старини муговору

мам'ам туйи шит'  
из-за все урале

15 кантед'а мам' свед'ал.  
погас ты приону

16 Ид'е мам' шеркаки  
иче в дом зашел

на г'антонти, ал'д'икат  
с гевуини аг'ант'нонти  
анданнаки  
обрадованел

77 иҗә е нәдәмонти мөдәкшә 674  
иҗә с дөвүшпәт иҗәт нәс  
и елат вархат и тәһерто  
елат тивүт пошванәт  
и тәһерто тивүт

## Сказка №4

### Колобок

1. елоквәт варкоквәт әра  
<sub>мыли были старик</sub>
- пәјәссәккәи. 2. табыштјәннәк  
<sub>со старукой у него</sub>
- ёквә иҗәи. 3. нәпт кәләбок  
<sub>был сын (ик) или со колобок</sub>
- = ка. 4. өттә мөтә 5. әзаитт  
<sub>всёе пришла отцу-матр</sub>
- кваннәтәннәк  
<sub>пошли</sub>
- пөјергү иҗәттә  
<sub>дрова в избушке в лес</sub>
- а кәләбоккәнә  
<sub>колобку</sub>
- тәһәттә  
<sub>не казывающ</sub>
6. тан  
<sub>то</sub>
- иәткән  
<sub>зме</sub>
- күнәң  
<sub>змея</sub>